



بسم الله الرحمن الرحيم

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / حسام الدين محمد مغربي

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات : لا يوجد





한국어와 아랍어의 음운 현상 대조 연구

아인샴스대학교 알 알순 대학
한국어학과 대학원
이나스 압들가니 무함마드



한국어와 아랍어의 음운 현상 대조 연구

지도교수 정영인

지도교수 하나 카멜

지도교수 파튼 무하메드

이 논문을 박사학위논문으로 제출함

2022 년 7 월

아인삼스대학교 알 알순 대학

한국어학과 대학원

이나스 압들가니 무함마드



이나스 압들가니의 박사학위논문을 인준함

심사위원	<u>인</u>
심사위원	<u>인</u>
심사위원	<u>인</u>

아인샴스 대학교 알 알순 대학

2022 년 7 월



차 례

표	iii
그림	iv
1. 서론	1
1.1 연구 목적 및 필요성	1
1.2 선행 연구	4
1.3 연구 대상 및 방법	10
2. 이론적 배경	13
2.1 한국어와 아랍어 음소 체계 대조	13
2.2 한국어와 아랍어 음소 배열 제약 및 음절 구조 제약 대조	18
2.3 음운현상 분류 기준	21
3. 언어의 보편성과 제 2 언어 습득	25
3.1 보편성 분류	28
3.1.1 절대적 보편성과 통계적 보편성	28
3.1.2 함축적 보편성과 비함축적 보편성	29
3.2 보편성과 유표성	30
3.3 Eckman(1977)의 Markedness Differential Hypothesis	32
3.4 Eckman(1991)의 Structure Conformity Hypothesis	33
3.5 음운현상의 보편성 및 유표성	34
4. 한국어와 아랍어 음운현상의 대조	36
4.1 음운 대치 현상 대조	36
4.1.1 한국어에서의 대치 현상	36
4.1.2 아랍어에서의 대치 현상	51
4.1.3 한국어와 아랍어 대치 현상 대조	58



4.2 음운 탈락 현상 대조	61
4.2.1 한국어에서의 탈락 현상	61
4.2.2 아랍어에서의 탈락 현상	65
4.2.3 한국어와 아랍어 탈락 현상 대조	68
4.3 음운 축약 현상 대조	70
4.3.1 한국어에서의 축약 현상	70
4.3.2 아랍어에서의 축약 현상	72
4.3.3 한국어와 아랍어 축약 현상 대조	74
4.4 음운 첨가 현상 대조	75
4.4.1 한국어에서의 첨가 현상	75
4.4.2 아랍어에서의 첨가 현상	77
4.4.3 한국어와 아랍어 첨가 현상 대조	81
5. 제 2 언어로서의 한국어의 음운현상 보편성 논의	82
6. 한국어 음운현상 발음 조사	93
6.1 조사 참가자	93
6.2 조사 방법	94
6.3 조사 결과 및 논의	96
7. 결론	129
- 참고문헌	131



표차례

Table 1. 한국어 자음 체계.....	19
Table 2. 아랍어 자음 체계.....	20
Table 3. 한국어 모음 체계.....	22
Table 4. 아랍어 모음 체계.....	23
Table 5. 보편성에 대한 그린버그 접근법과 촘스키 접근법 비교.....	31
Table 6. Rice, K. (2007:80)에서 제시하는 유효성 결정기준.....	37
Table 7. 초급 참가자의 대치 현상 오류 유형.....	107
Table 8. 중급 참가자의 대치 현상 오류 유형.....	111
Table 9. 고급 참가자의 대치 현상 오류 유형.....	114
Table 10. 초급 참가자의 탈락 현상 오류 유형.....	120
Table 11. 중급 참가자의 탈락 현상 오류 유형.....	123
Table 12. 고급 참가자의 탈락 현상 오류 유형.....	124
Table 13. 초급 참가자의 축약 현상과 첨가 현상 오류 유형.....	128
Table 14. 중급 참가자의 축약 현상과 첨가 현상 오류 유형.....	130
Table 15. 고급 참가자의 축약 현상과 첨가 현상 오류 유형.....	131
Table 16. 세 등급에서 한국어 음운 현상의 오류 비율 평균.....	134



그림 차례

Figure 1. 분류 기준에 따른 언어 보편성(Edith A. Moravcsik, 2010).....	36
Figure 2. 한국어와 아랍어의 대치 현상 대조.....	65
Figure 3. 한국어와 아랍어 탈락 현상 대조.....	76
Figure 4. 한국어와 아랍어 축약 현상 대조.....	82
Figure 5. 한국어와 아랍어 첨가 현상 대조.....	89
Figure 6. 학년별로 조사 참가자의 비율.....	102
Figure 7. 조사 참가자의 토픽 등급 정보.....	103
Figure 8. 초급 참가자의 대치 현상 오류 비율.....	106
Figure 9. 중급 참가자의 대치 현상 오류 비율.....	110
Figure 10. 고급 참가자의 대치 현상 오류 비율.....	113
Figure 11. 참가자의 등급별로 평폐쇄음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	115
Figure 12. 참가자의 등급별로 장애음 비음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	115
Figure 13. 참가자의 등급별로 유음 비음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	116
Figure 14. 참가자의 등급별로 유음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	117
Figure 15. 참가자의 등급별로 경음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	117
Figure 16. 참가자의 등급별로 위치동화에 대한 오류 비율 비교관계.....	118
Figure 17. 참가자의 등급별로 움라우트에 대한 오류 비율 비교관계.....	118
Figure 18. 참가자의 등급별로 구개음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	119
Figure 19. 초급 참가자의 탈락 현상 오류 비율.....	120
Figure 20. 중급 참가자의 탈락 현상 오류 비율.....	122
Figure 21. 고급 참가자의 탈락 현상 오류 비율.....	124
Figure 22. 참가자의 등급별로 겹받침 단순화에 대한 오류 비율 비교관계.....	125
Figure 23. 참가자의 등급별로 /ㅎ/ 탈락에 대한 오류 비율 비교관계.....	126
Figure 24. 참가자의 등급별로 y 탈락에 대한 오류 비율 비교관계.....	127
Figure 25. 초급 참가자의 유기음화 현상과 /ㄴ/ 첨가 현상 오류 비율.....	127
Figure 26. 중급 참가자의 유기음화 현상과 /ㄴ/ 첨가 현상 오류 비율.....	129



Figure 27. 고급 참가자의 유기음화 현상과 /ㄴ/ 첨가 현상 오류 비율.....	130
Figure 28. 참가자의 등급별로 유기음화에 대한 오류 비율 비교관계.....	132
Figure 29. 참가자의 등급별로 /ㄴ/ 첨가에 대한 오류 비율 비교관계.....	133



1. 서론

1.1 연구 목적 및 필요성

언어는 유동적이다. 즉, 언어라는 현상이 한 사회나 집단에서 여러 사람이 사용하는 도구로써 자꾸만 발전하고 변화를 입는다. 그러나 변화를 입는 것은 한꺼번에 일어나는 것이 아니라 언어가 여러 세대를 걸쳐 전승하면서 조금씩 변이 현상을 보이다가 두 변이 중에 한 가지가 굳어지며 변화가 일어나는 것이다. 음운론에서 언어의 변이와 변화를 다루는 부분은 음운현상 연구이다. 음운현상 연구는 통시적으로 이루어질 수도 있고 공시적으로 이루어질 수도 있다. 통시적 음운현상 연구는 한 언어 현상을 시간 흐름에 따른 변화 양상을 고찰한다. 달리 말해, 변화가 없었던 시절에서 시작해 변화를 보인 시절까지 어떻게 발전해 왔는가, 그 이유나 동기가 무엇이든 관심을 삼는다. 반면, 공시적 음운현상 연구는 한 시간대를 고정하고 그때 당시에 관찰되는 언어 변이를 탐구하고자 한다. 언어는 한 시간대에서 변이를 보인다고 해서 꼭 변화 방향으로 향하는 것은 아니다. 변이가 일어나다가 굳어지는 경우가 있듯, 사라지는 경우도 있다. 다시 말해, 언어 변이 간에도 강도가 있다는 것이다¹.

변이 현상이나 변화 현상의 동기에 대해 말하자면, 음소 결합 제약이나 음절 무게 조절로 인해 일어나는 것이 있고 의미 분해, 또는 형태소 구별을 하기 위한 것도 있다. 이를 좀 더 밝히기 위해 다음 예를 보자.

가. 국물[궁물], 식당[식당]

나. 여덟[여덜]

다. 신고申告[신고], (신발을) 신고[신꼬]

위의 (가)에서 일어나는 /ㄱ/이 /ㅇ/으로 변하는 비음화 현상이나 /ㄷ/이 /ㄸ/으로 변하는 경음화 현상은 발음 편의, 또는 청각영상강화(구현옥 1999:223)를 목표로 하는 한국어 음소 결합 제약 때문에 일어난 것이다. 반면, (나)에서 일어나는 자음군 단순화 현상은 음절 무게를 조절하는 한국어 음절 구조 제약으로

¹ 이에 대한 자세한 논의를 위해 엄태수(2014) 참조.



인한 것이다. 마지막 (다)에서 일치하는 두 가지 형태 중에 하나는 경음화가 일어나고 다른 하나는 경음화가 안 일어나는 점에서 음운 현상이 의미 구별, 또는 어휘적 형태소와 문법적 형태소 구별을 하는 기능이 있다는 것을 볼 수 있다.

본 연구는 한국어와 아랍어 두 언어의 음운 현상을 연구하여 대조하고자 한다. 음운 현상은 모든 자연언어에서 나타나지만 그의 양상과 원인이 언어마다 다를 수 밖에 없다. 각 언어마다 고유한 음운 체계가 있기 때문이다. 한국어와 아랍어도 다른 어족에 속한 두 언어로서 음운 체계와 음소 설정 기준이 상이하어 두 언어의 음운 현상에 있어서 차이점이 드러나기 마련이다. 그런데 두 언어가 인간언어인 점에서 공통점이 아예 없는 것도 아니다. 따라서 본 연구에서는 한국어와 아랍어의 각 음운 현상의 동기 또는 촉발, 일어나는 환경, 영향을 주고 영향을 받는 소리들, 현상의 수의성 또한 필수성 등등을 고찰하여 두 언어가 만나는 점과 다른 점에 대해 설명하고자 한다.

그러나 본 연구는 대조 결과에 그치지 않고 한국어의 음운 현상의 보편성과 유효성을 탐구함으로써 아랍권 학습자들이 한국어 음운 현상을 습득하는 데 직면하는 어려움의 본래 원인을 찾고자 한다. 다시 말해, 본 연구에서는 우선 한국어와 아랍어 음운 현상을 대조하여 차이점과 공통점을 밝힌 데다가 한국어 음운 현상의 보편성과 유효성을 논의하도록 한다. 그런 후에, 아인샴스 대학교 한국어학과 재학생을 대상으로 조사를 하여 아랍권 학습자들이 한국어 음운 현상을 습득할 때 일어나는 중간언어를 반영하는 오류를 분석하고자 한다. 오류 분석을 통해 오류를 유발하는 요인이 두 언어 간의 차이점 때문인지, 한국어 음운 현상 자체의 난이도 때문인지, 아니면 다른 이유가 있는지 등을 밝히는 목적이 있다. 필자는 한국어를 제 2 언어로 습득하는 아랍권 학습자들이 한국어 음운현상을 배울 때 직면할 수 있는 어려움이나 범할 수 있는 오류의 원인은 단독적인 것이 아니라고 본다. 즉, 한국어와 아랍어 간의 차이점이나 유사점만이 어려움을 유발하는 것이나 한국어의 음운 현상의 유효성만이 난이의 근원이 되는 것이 아니라 여러 가지의 요인이 섞여서 난이도를 좌우한다고 보는 것이다. 그리고 학습 기간, 듣기 실력, 노출 시간 등등의 언어적이지 않은 요인도 영향이 없지 않은 것으로 생각된다.

대조 분석 가설(Contrastive Analysis Hypothesis)은 두 언어의 현상을 기술하여 양쪽 간의 차이점과 공통점을 밝히는 연구방법이다. 대조 분석은 언어 간의



공통점보다 차이점을 중시하며 이는 대조 분석 가설에 따라 한 쪽의 언어권 학습자가 다른 언어를 학습하려고 할 때 두 언어 간의 차이점이 부정적 전이를 통해 오류를 유발하는 제일 중요한 요인이 된다고 보기 때문이다(Lado, 1957, 김태경, 2009 에서 재인용). 그러나 두 언어의 차이점이 오류 원인이 된다는 주장에 대해 반대 의견이 많이 이루어졌다. 차이점 말고 유사점이 오히려 오류를 가져올 수 있다고 보는 입장이 그 중에서 한 예이다. 뿐만 아니라 대조 분석 가설을 완전히 거절하지 않으나 거기에다가 보편성과 유표성의 개념을 도입하면서 대조 분석 가설을 조정하고 하는 Eckman(1977)의 유표성 차이 가설(Markedness Differential Hypothesis)이 나타났다. 유표성 차이 가설에 따라 모국어와 목표어 간의 차이점 그 자체가 아니라 차이점의 유표성 차이 때문에 오류가 발생한다는 것이다(허용, 2008). 즉, 모국어와 다른 목표어의 언어 현상이 유표성이 많을수록 난이도가 높아지고 목표어의 언어 현상이 모국어와 다르더라도 무표적이거나 보편성이 많으면 어려움을 형성하지 않는다고 보는 것이다. 그러나 Eckman(1977)의 유표성 차이 가설도 학습자 오류를 분석하는 데 모국어 목표어 간의 차이점에만 집중하고 다른 가능 원인을 무시한다고 비판을 받아 Eckman(1991)의 구조 일치성 가설(Structure Conformity Hypothesis)에서는 보편성에 있어 중간언어가 자연언어가 따르는 같은 규칙을 따른다고 주장하였다(Eckman, 2004). 다시 말해, 자연언어에서 유표적 성격이 있는 언어 현상이 중간언어에서도 유표적일 것이고 따라서 학습하기가 보다 어려울 것이라고 하는 것이다. Eckman 의 유표성 차이 가설과 구조 일치성 가설에 대한 논의는 3장에서 있을 것이다.

본 연구는 한국어와 아랍어 음운현상을 포괄적으로 연구하여 대조하는 초기 연구라는 데 의의가 있다. 한국어와 아랍어 간의 상호작용이 점차 늘어나지만 두 언어의 음운론의 대조 연구가 부족한 현황에는 두 언어의 음운현상을 대조하여 유사점과 상이점을 밝히는 연구의 필요성이 더욱 확정된다. 뿐만 아니라, 아랍 학습자를 대상으로 하는 한국어 습득을 연구하여 오류 분석을 하는 데 보편성과 유표성의 개념을 처음으로 도입하여 연구하는 면에서도 가치가 있다.

다음으로는 한국어와 아랍어 음운현상에 대한 선행 연구를 검토하고 본 연구의 대상과 방법에 대해 기술하겠다.



1.2 선행 연구

한국어와 아랍어 음운 현상을 대조하는 연구가 아직 초기 단계에 머무르고 있어서 많이 찾아볼 수 없다. 한국어와 아랍어의 음운 대조 연구 대부분이 음소 체계 대조하여 아랍권 학습자들이 한국어 음소를 습득할 때 범하는 오류를 분석하는데 멈추고 있다(cf. Sarah Benjamin 2019, 조진영 2012, 안서울 2013, 나빌 벤마크루프 2013, 권현숙 2016). 그런데 개별적인 음소는 중요하기는 하지만 그것보다 음소들이 연결되는 결과로 생기는 다양한 변동 현상이 더 번거롭고 각 언어의 특성과 보편성을 잘 드러낼 수 있어서 두 언어 음운 현상을 보다 논리적, 체계적으로 연구할 필요가 두드러진다. 이 절에서는 먼저 한국어와 아랍어 음운 현상을 대조하는 연구부터 살펴본다.

1.2.1 한국어 관련 선행연구

헤바 무함메드(2016)에서는 아랍권 한국어 학습자들이 음운 규칙 적용에 있어서 어떤 양상을 보이고 있는지를 확인하기 위하여 28 명의 중·고급 학습자들을 대상으로 산출 실험을 시행하고 발음 교육 방안도 제시하였다. 실험에서 경음화, 격음화, 구개음화에 한정하였으며, 결과를 적용, 미적용, 오적용 세 가지로 분석하였다. 중급 학습자는 경음화를 제일 어려워하는 것으로 나타나고 그 다음으로 격음화, 구개음화가 이어 나타났다. 반면 고급 학습자는 격음화에는 오류 비율이 가장 높고 경음화, 구개음화 그 뒤로 이어 나왔다. 헤바 무함메드(2016)에서는 학습자가 고급으로 올라가면서 경음화, 구개음화 적용이 점차 나아지지만 격음화 적용이 좋아지지 않고 중급 수준과 같이 그대로 유지되는 것으로 결과를 분석하였다. 그리고 고급 학습자들이 구개음화보다 경음화 적용에서 훨씬 더 많은 오류가 생긴 것으로 드러나 아랍권 학습자들은 격음화와 경음화에 대해 지식이 부족한 것보다 두 음운 규칙의 적용 자체가 어려운 데 비해 구개음화 적용에서는 지식이 부족해서 오류를 범한다고 하였다. 아랍 학습자가 경음화와 격음화를 어려워하는 이유로 모국어 간섭이라고 하였는데 이는 한국어에서 파열음을 평음, 경음, 격음으로



분류되는 데 반면에 모국어 아랍어에서는 파열음을 무성, 유성으로 분류됨에 따라 아랍 학습자가 평,경,격음을 잘 구별하지 못하는 것으로 설명하였다. 그런데 제시된 음운 현상의 오적용이나 미적용 설명으로는 모국어 간섭이나 지식 부족만 기술한 것은 충분하지 않다고 본다. 왜냐하면 모국 간섭이나 지식 부족은 오류 발생 문제의 부분이지만 전부가 아니기 때문이다. 가령, 경음화 경우에는 현상의 적용 환경 다양성이나 적용 복잡성(ㄷ 첨가 경우)이나 적용 환경과 부적용 환경의 유사성 등과 같은 언어 내 간섭도 오류 유발 요인으로 들 수 있다.

둘째로 한국어와 다른 언어의 음운 현상을 대조하는 연구를 검토하기로 한다. 한국어와 아랍어의 음운 현상을 대조하는 연구가 많지 않은 바, 한국어와 다른 외국어의 음운 현상을 대조하는 연구는 참고가 된다. 다시 말해, 이러한 연구에서 어떤 음운 현상을 연구 대상으로 하였는지, 어떤 연구방법을 썼는지, 어떤 결과가 나왔는지 등을 살펴봐서 본 연구에서 나아갈 방향을 결정하는 데 도움이 된다.

강식진(2010)에서는 한국어와 중국어 음운 변동 현상을 대조하여 이를 바탕으로 한국어 화자가 중국어를 배울 때, 그리고 중국어 화자가 한국어를 배울 때 범할 수 있는 오류를 예측하여 서술하였다. 한국어와 중국어 음운 변동 현상을 대조하기 위해서 먼저 두 언어의 음절 구조, 음소 배열 제약 등을 비교하였다. 그리고 음운 변동을 음소 결합 제약으로 인해 일어나는 음운변동(연음, 자음접변, 두음법칙)과 발음 편의 또는 ‘노력 경제’로 인해 일어나는 음운변동(구개음화, 조음 위치 동화)으로 구분하였다. 그런데 필자는 이러한 구분법이 동등하지 않다고 본다. 왜냐하면 두 분야 밑에 기술한 현상들은 어떻게 보면 동화 현상이고 동화 현상의 궁극적인 목적은 노력의 경제가 꼽히기 때문이다. 강식진(2010)에서는 결론적으로 한국어가 음절의 종성에 ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅇ 7 개의 자음이 올 수 있는 체계를 가지고 있는 반면 중국어는 종성 자리에 [n], [ŋ] 2 개의 자음만이 허용되는 체계를 가지고 있으므로 한국어 음운 변동 현상이 중국어보다 다양하고 복잡하다고 하였다. 연음 현상과 두음법칙은 한국어에서 적극적으로 일어나지만 중국어에서 제약을 받는데 여기에서 한국어 화자가 중국어를 학습할 때 전이를 시켜 발음 오류를 범한다고 하였다. 중국어는 종성에는 [n], [ŋ] 밖에 없으므로 한국어 순행적 유음화에 대응하는 발음 유형이 없으나 한국어 역행적 유음화, ㄹ의 비음화, 장애음의 비음화 등을 일으키는 자음 배열이 가능하지만 동일한 현상이 없어 한국어



화자가 중국어 발음을 할 때 모국어 간섭 때문에 잘못할 가능성이 높다고 하였다. 구개음화는 한국어에서는 공식적으로 발생하지만 중국어에서는 통시적으로 일어나 결국 구개음화된 소리가 새로운 음소로 추가되어 한국어 구개음화 현상이 중국어로 전이될 가능성이 없다고 설명하였다. 마지막으로 조음 위치 동화 현상인데 두 언어에서 일어나지만 비표준적인 현상이기 때문에 교육하는 데 있어서 무시하는 것이 좋다고 하였다. 그런데 비표준적이라고 무시하면 안 된다. 특히 위치동화 현상은 비표준적이기는 하지만 음운 현상에 있어 아주 큰 중요성을 지니고 있다. 엄태수(2014)에서 위치동화 현상은 형태적인 조건과 관련 없이 일어나는 순수음운 현상으로 제시하며 순수음운 현상은 형태.통사 의존적 음운 현상보다 음운론적 세기가 강하다고 밝혔다. 또한, 일어나는 위치동화 현상은 많은 언어에서 일어나는 보편적 음운 현상인 면에서도 한국어를 교육하는 데 빠지면 안 되는 교습 항목이 된다. 여기에도 문제 되는 것은 오류를 분석하는데 모국어 간섭에 지나치게 의존하는 것이다. 모국어 간섭은 학습자의 모국어와 목표어 간의 구조적 차이 때문에 목표어를 학습하는데 오류를 범한다고 보는 가설이다(Lado 1975; 허용 2008 에서 재인용). 그리하여 모국어 간섭을 중시하는 가설은 모국어와 목표어 간의 공통점을 무시하고 두 언어 간의 차이점을 오류의 원인으로 삼고 있다. 그러나 학습자의 모국어와 목표어 간의 차이점보다도 유사점은 오히려 오류 유발 요인이 될 수 있다는 이견이 있다(Oller & Ziahosseiny 1970; 허용 2008 에서 재인용). 즉, 모국어와 목표어 간에 어떤 항목이 완전히 다른 형태로 나타나고 있으면 학습자가 분리하여 의식하여 주의 있게 목표어의 항목을 습득하게 되는 반면, 어떤 항목이 두 언어에서 비슷한 양상으로 나타나고 있으면 차이가 미묘하여 혼동을 일으킬 수 있다는 것이다. 또한 목표어를 학습할 때 일어나는 오류는 모두 모국어와 목표어 간의 대조점 때문에 일어나는 것이 아니다. 목표어 내 간섭도 일어날 수 있고 목표어의 항목 자체가 유표적이거나 복잡하므로 습득에 어려움을 겪을 수 있다. 그러면, 모국어 간섭은 부정할 수 없는 오류 유발 요인이 되지만 모국어와 목표어 간의 유사점이나 한 언어 내 간섭이나 현상의 난이도도 무시해서는 안 된다고 할 수 있다.

권소라(2020)에서는 베트남어와 한국어 음절배열제약 대조를 바탕으로 하여 베트남 학습자의 한국어 음운 현상 산출하는 데 범하는 오류를 분석하였다. 음절배열제약을 절대적, 확률적 두 가지로 구분하여 한국어와 베트남어의